

ENGEL

TEXTE AUS DER WELTLITERATUR

Herausgegeben
von Anne Marie Fröhlich
Mit 27 Illustrationen

MANESSE VERLAG
ZÜRICH

INHALT

CONRAD FERDINAND MEYER	
<i>Ja</i>	6
JOHANN WOLFGANG GOETHE	
<i>Gesang der Erzengel</i>	7
JULES SUPERVIELLE	
<i>Tobias, Vater und Sohn</i>	9
Aus dem Französischen übersetzt von Guido Meister	
RAINER MARIA RILKE	
<i>Jeder Engel ist schrecklich</i>	25
GIOVANNI BOCCACCIO	
<i>Der Bruder Cipolla verspricht einigen Bauern, ihnen eine Feder des Erzengels Gabriel zu zeigen</i>	26
Aus dem Italienischen übersetzt von Gustav Diezel	
ALEXEJ REMISOW	
<i>Der Engel der Verkündigung</i>	39
Aus dem Russischen übersetzt von Gertrud Hahn	
JEAN COCTEAU	
<i>Gabriel au Village</i>	42
<i>Der Engel Gabriel im Dorf</i>	43
Aus dem Französischen übersetzt von Hedwig Kehrli	
PETRUS ABAELARDUS	
<i>In Annuntiatione Beatae Virginis</i>	44
<i>Zu Mariä Verkündigung</i>	45
Aus dem Lateinischen übersetzt von Karl Simrock	
RAINER MARIA RILKE	
<i>Argwohn Josephs</i>	48

LEONARD WIBBERLEY	
<i>Die Zeit, in der die Schafe lammen</i>	50
Aus dem Englischen übersetzt von Ursula von Wiese	
LEONID ANDREJEW	
<i>Das Engelchen</i>	64
Aus dem Russischen übersetzt von Olga Flohr	
CÉCILE INES LOOS	
<i>Der Weihnachtsengel</i>	68
WALTER DE LA MARE	
<i>Tom's Angel</i>	76
<i>Toms Engel</i>	77
Aus dem Englischen übersetzt von Irma Wehrli	
ALBIN ZOLLINGER	
<i>Der Brotträger</i>	80
MURIEL SPARK	
<i>Der Seraph und der Sambesi</i>	81
Aus dem Englischen übersetzt von Elisabeth Schnack	
JACOBUS DE VORAGINE	
<i>Von Sankt Michael dem Erzengel</i>	97
Aus dem Lateinischen übersetzt von Richard Benz	
ANONYM, 10. JAHRHUNDERT	
<i>Hymne zum Michaelsfest</i>	119
Aus dem Lateinischen übersetzt von Johannes W. Schneider	
FERDINAND GREGOROVIVS	
<i>Der Erzengel auf dem Berge Garganus</i>	121
GUY DE MAUPASSANT	
<i>Die Legende von Le Mont Saint-Michel</i>	141
Aus dem Französischen übersetzt von Lislott Pfaff	

STEPHEN VINCENT BENÉT

Der Teufel und Daniel Webster 149

Aus dem Amerikanischen übersetzt von
Elisabeth Schnack

JOHANN KLAJ

Des Luzifers Soldaten 177

CLARÍN (LEOPOLDO ALAS)

Die unselige Nacht für den Teufel 178

Aus dem Spanischen übersetzt von
Erna Brandenberger

CHRISTINA ROSSETTI

O Lucifer, Son of the Morning! 190

O Luzifer, du Sohn des Morgens! 191

Aus dem Englischen übersetzt von Irma Wehrli

AL-QAZWÎNÎ

Die Bewohner der Himmelsphären: Die Engel . . . 194

Aus dem Arabischen übersetzt von Alma Giese

EDGAR ALLAN POE

Israfil 214

Israfil 215

Aus dem Amerikanischen übersetzt von
Hans Wollschläger

CHARLES LAMB

Das Engelskind 220

Aus dem Englischen übersetzt von Irma Wehrli

ALMEIDA GARRETT

O anjo e a princesa 226

Der Engel und die Prinzessin 227

Aus dem Portugiesischen übersetzt von
Adolf Friedrich Schack

JEAN PAUL	
<i>Der Tod eines Engels</i>	236
ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF	
<i>Der Todesengel</i>	245
MICHA JOSEF BIN GORION	
<i>Der Vogel Milcham</i>	247
Aus dem Hebräischen übersetzt von Rahel bin Gorion	
GEORG TRAKL	
<i>Amen</i>	249
JIZCHAK LEJB PEREZ	
<i>Bontsche Schweig</i>	250
Aus dem Jiddischen übersetzt von Leo Nadelmann	
MICHAIL LERMONTOW	
<i>Der Engel</i>	263
Aus dem Russischen übersetzt von Rudolf Plank	
ENRICO MOROVICH	
<i>Der Engel</i>	264
Aus dem Italienischen übersetzt von Sabine Schneider	
JOSEPH VON EICHENDORFF	
<i>Von Engeln und von Bengeln</i>	267
WILLIAM BLAKE	
<i>The Angel</i>	270
<i>Der Engel</i>	271
Aus dem Englischen übersetzt von Alexander von Bernus	
GASPARA STAMPA	
<i>Io non v'invidio punto, angeli santi</i>	272
<i>Nie hab' ich, heil'ge Engel, euch beneidet</i>	273
Aus dem Italienischen übersetzt von Werner Roß	

VICTOR HUGO

- Apparition* 274
Erscheinung 275
Aus dem Französischen übersetzt von Max Rieple

FRANCIS JAMMES

- O mon Ange gardien, toi que j'ai laissé là* 276
Mein Engel, der mich schützt, den ich verließ 277
Aus dem Französischen übersetzt von Oskar Loerke

ROBERT WALSER

- Der Engel* 278

HEINRICH VON KLEIST

- Der Engel am Grabe des Herrn* 279

ALEXEJ REMISOW

- Der Engel der Verdammnis* 282
Der Engel – Hüter der Qual 285
Aus dem Russischen übersetzt von Gertrud Hahn

JOHN HENRY NEWMAN

- Waiting for the Morning* 294
Warten auf den Morgen 295
Aus dem Englischen übersetzt von Gordon Collier

MARTIN BUBER

- Der Engel und die Weltherrschaft* 296

JULIA HARTWIG

- Von Engeln in einem dafür scheinbar
ungeeigneten Augenblick* 299
Aus dem Polnischen übersetzt von Karl Dedecius

NICOLA LISI

- Über dem Neuen Thebais, Engel und Einsiedler* . . . 302
Aus dem Italienischen übersetzt von
Federico Hindermann

CLEMENS BRENTANO

An den Engel in der Wüste 305

WALERIJ JAKOWLEWITSCH BRJUSOW

Engel des seligen Schweigens 310

Aus dem Russischen übersetzt von
Werner von Matthey

ANGELUS SILESIUS

*Wer mit den Engeln singen kann; Der Cherubin
schaut nur auf Gott; Des Gottverliebten Wunsch* . . . 311

NIKOLAJ LESSKOW

Der versiegelte Engel 313

Aus dem Russischen übersetzt von
Erich Müller-Kamp

RAFAEL ALBERTI

El ángel desconocido 424

Der unbekante Engel 425

Aus dem Spanischen übersetzt von Fritz Vogelsang

BERNARD MALAMUD

Ein Engel namens Levine 427

Aus dem Amerikanischen übersetzt von
Annemarie Böll

CZESŁAW MIŁOSZ

Von Engeln 446

Aus dem Polnischen übersetzt von Karl Dedecius

Quellennachweis 449

Bildnachweis 455